

## قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٩ لسنة ٢٠٢٤

بشأن الموافقة على الملحق رقم (٢) للاتفاق الإطارى بين حكومة جمهورية

مصر العربية والوكالة الفرنسية للتنمية الموقع فى ١٩ أبريل ٢٠٠٦

بشأن إدراج مؤسسة الخبرة الفرنسية ضمن مجموعة وكالة التنمية الفرنسية

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على نص المادة ١٥١ من الدستور ؛

وبعد موافقة مجلس الوزراء ؛

قرر:

(مادة وحيدة)

ووفق على « الملحق رقم (٢) للاتفاق الإطارى بين حكومة جمهورية مصر العربية

والوكالة الفرنسية للتنمية الموقع فى ١٩ أبريل ٢٠٠٦ بشأن إدراج مؤسسة الخبرة

الفرنسية ضمن مجموعة وكالة التنمية الفرنسية» وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٤ رجب سنة ١٤٤٥ هـ

( الموافق ١٦ يناير سنة ٢٠٢٤ ) .

عبد الفتاح السيسى

وافق مجلس النواب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ١٦ شعبان سنة ١٤٤٥ هـ

(الموافق ٢٦ فبراير سنة ٢٠٢٤ م) .

**ملحق رقم (2)**

**للاتفاق الإطارى بين حكومة جمهورية مصر العربية والوكالة الفرنسية  
للتنمية الموقع فى 19 أبريل 2006  
(يشار إليه فيما بعد باسم «الملحق»)**

بين :

**حكومة جمهورية مصر العربية**

(يشار إليها فيما يلى باسم «مصر»)

تتمثل بالسيدة/ رانيا المشاط ، بصفتها وزيرة التعاون الدولى المعتمدة على  
النحو الواجب لهذا الغرض ،  
من ناحية ؛

و

**وكالة التنمية الفرنسية**

(يشار إليها فيما يلى باسم «AFD»)

مؤسسة عامة فرنسية ، مسجلة فى السجل التجارى والتجارى فى باريس تحت  
رقم B775665 599 ، ومقرها فى 5 شارع Roland ، Paris Cedex 1275598 ،  
Barthes ، فرنسا ،

تتمثل بالسيدة كليمنس فيدال دى لابلاش، بصفتها مدير مكتب الوكالة الفرنسية  
للتنمية المعتمدة على النحو الواجب لهذا الغرض ،

و

مؤسسة الترويج والمشاركة للتعاون الاقتصادى «بروباركو»

(يشار إليها فيما يلى باسم «PROPARCO»)

شركة فرنسية مسجلة فى سجل التجارة والشركات بباريس تحت رقم 310792205  
ومقرها 151 شارع سان أونوريه ، 75001 باريس ، فرنسا ،  
يتمثل بالسيدة فرانسواز لومبارد ، بصفتها المديرية التنفيذية لمؤسسة بروباركو  
المعتمدة على النحو الواجب لهذا الغرض ،

و

مؤسسة الخبرة الفرنسية (المشار إليها فيما يلي باسم « **Expertise France** ») شركة فرنسية ذات حوكمة عامة ورأس مال ، مسجلة في سجل التجارة والشركات بباريس تحت رقم 808734792

ومقرها الرئيسي يقع في 40 بوليفارد دي بورت رويال ، 75005 باريس ، فرنسا يمثلها السيد جيريمي بيليه ، المدير التنفيذي لمؤسسة الخبرة الفرنسية المعتمد على النحو الواجب لهذا الغرض .  
على الجانب الآخر ،

لأغراض هذه الاتفاقية، يشار إلى مصر والوكالة الفرنسية للتنمية وبروباركو ومؤسسة الخبرة الفرنسية باسم «الأطراف».

بالنظر إلى أن مصر من جهة، والوكالة الفرنسية للتنمية (AFD) ومؤسسة بروباركو Proparco من جهة أخرى (يشار إليهما معا باسم «مجموعة الوكالة الفرنسية للتنمية AFD») قد وقعتا اتفاقا إطاريا في 19 أبريل 2006 وملحقاً رقم 1 للاتفاق الإطارى هذا فى 23 نوفمبر 2019 (يشار إليهما معاً فيما يلي باسم «الاتفاق الإطارى») ؛

حيث أن مجموعة الوكالة الفرنسية للتنمية تلعب دوراً مركزياً فى النظام الفرنسى للمساعدات العامة للدول النامية وأنها تتابع أنشطتها فى أكثر من 80 دولة من خلال شبكتها التى تضم حوالى 60 تمثيلاً محلياً أو نحو ذلك ؛

حيث أن مؤسسة الخبرة الفرنسية هى وكالة عامة مشتركة بين الوزارات للتعاون الفنى الدولى الفرنسى ، واعتباراً من 1 يناير 2022 ، كيان من مجموعة الوكالة الفرنسية للتنمية (AFD). تقوم بمهمة الخدمة العامة ورأس مالها 100 % مملوك من قبل الوكالة الفرنسية للتنمية ، وفقاً لأحكام القانون رقم 1031-2021 المؤرخ 4 أغسطس 2021 بشأن البرمجة من أجل التنمية الشاملة ومحاربة التفاوتات العالمية ونظامها الأساسى ؛

حيث تساهم مؤسسة الخبرة الفرنسية، من خلال استكمال إجراءات مجموعة الوكالة الفرنسية للتنمية، في تحقيق أهداف التضامن الدولي وسياسة التنمية في فرنسا من خلال تصور وتنفيذ مشاريع في هذا المجال، من شأنها تعزيز السياسات العامة بشكل مستدام في قطاعات مثل الحوكمة، النمو الاقتصادي، المناخ والتنوع البيولوجي أو الصحة أو التنمية البشرية؛

حيث يتم تمويل عمليات خبراء فرنسا من قبل مانحين ثنائيين ومتعددي الأطراف ولا سيما الدولة الفرنسية - على وجه الخصوص، من خلال الوكالة الفرنسية للتنمية، والاتحاد الأوروبي؛

حيث أن، في هذا الإطار، تقوم مؤسسة الخبرة الفرنسية باستعانة الخبراء الوطنيين والفرنسيين والدوليين، وتتدخل في المراحل الرئيسية لدورة المشروع (التحديد والصياغة والتنفيذ والمراقبة) وتقدم مجموعة واسعة من التدخلات في هذا المجال (توفير الخبرة طويلة المدى، وتنظيم ورش العمل، والندوات، والدورات التدريبية، والزيارات الدراسية، وما إلى ذلك) على أساس نهج متكامل للسياسات العامة؛

ورغبة منها في الأخذ بعين الاعتبار الإدماج الفعال لمؤسسة الخبرة الفرنسية في مجموعة الوكالة الفرنسية للتنمية من خلال منح مؤسسة الخبرة الفرنسية نفس الوضع المحدد الذي تتمتع به مجموعة الوكالة الفرنسية للتنمية على أراضي مصر؛  
قد اتفقت على ما يلي:

### (المادة ١)

#### الغرض من الملحق

تدرج مؤسسة الخبرة الفرنسية ضمن مجموعة وكالة التنمية الفرنسية المذكورة في الاتفاق الإطاري بين حكومة جمهورية مصر العربية ووكالة التنمية الفرنسية الموقع في

19 أبريل 2006

**(المادة ٢)****الامتيازات والإعفاءات**

تمتد الامتيازات والإعفاءات التى تمنحها حكومة جمهورية مصر العربية لمجموعة الوكالة التنموية الفرنسية على إقليمها بموجب أحكام وشروط الاتفاق الإطاري بينهما لتشمل مؤسسة الخبرة الفرنسية، وكذلك للموظفين الأجانب الدائمين الذين توظفهم الأخيرة، إلى الحد المطلوب لإنجاز مهامها.

**(المادة ٣)****أحكام مكملة للاتفاق الإطاري**

يتم إرفاق هذا الملحق بالاتفاق الإطاري المشار إليه بالمادة (1) ويعد جزءاً لا يتجزأ منه .

**(المادة ٤)****الدخول حيز النفاذ والمدة**

يدخل هذا الملحق حيز النفاذ طبقاً لنفس ذات الشروط المذكورة فى المادة (17) من الاتفاق الإطاري المشار إليه بالمادة (1).  
تكون مدة الملحق هى نفس مدة الاتفاق الإطاري.  
ينطبق هذا التعديل على العقود المعلقة التى أبرمها أى كيان تابع لمجموعة الوكالة الفرنسية للتنمية فى مصر.

**(المادة ٥)****الإستمرارية**

تستمر أحكام الاتفاق الإطاري الموقع فى 19 أبريل 2006 والمعدل بالملحق الموقع فى 2019/11/23 بين حكومة جمهورية مصر العربية ووكالة التنمية الفرنسية ومؤسسة الترويج والمشاركة للتعاون الاقتصادى (PROPARCO) وكما تم تعديله وفقاً لهذا الملحق سارية وفعالة كما يلزم قراءتها وتفسيرها مع هذا الملحق كمستند واحد.

تم التوقيع فى القاهرة بتاريخ 2023/9/13 من أربع أصول متساوية فى الحجية باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية. فى حالة وجود أى خلاف فى التفسير، يعتد بالنص الإنجليزى.

حكومة جمهورية مصر العربية  
يمثلها السيدة الدكتورة/ رانيا المشاط  
وزير التعاون الدولى

وكالة التنمية الفرنسية  
يمثلها السيدة/ كليمنس فيدال دى لابلاش  
مديرة مكتب الوكالة الفرنسية للتنمية

مؤسسة بروباركو  
يمثلها السيدة/ فرانسواز لومبارد  
المديرة التنفيذية

مؤسسة الخبرة الفرنسية  
يمثلها السيد/ جيريمى بيليه  
المدير التنفيذى

**ANNEX N°(2) to  
the Framework Agreement between the Agence Française de  
Développement  
and the Government of the Arab Republic of Egypt  
signed on April 19, 2006.**

**(referred to hereinafter as «the Annex»)**

**BETWEEN:**

**THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

**(referred to hereinafter as «Egypt»)**

Represented by Dr. Rania A. Al- Mashat, acting in her capacity as  
Minister of International Cooperation, duly accredited for this purpose,

**ON THE ONE HAND,**

**AND**

**THE FRENCH DEVELOPMENT AGENCY**

**(referred to hereinafter as «AFD»)**

A French public establishment, registered in the Paris Trade and  
Commercial Register under number B 775 665 599, with headquarters  
located at 5 rue Roland Barthes, 75598 Paris Cedex 12,  
France,

Represented by Mrs. Clémence Vidal De la Blache, acting in her  
capacity as AFD Egypt Country Director, duly accredited for this purpose,

**AND**

**SOCIÉTÉ DE PROMOTION ET DE PARTICIPATION POUR  
LA COOPÉRATION  
ÉCONOMIQUE**

**(hereinafter referred to as «< PROPARCO >>)**

A French company, registered in Paris Trade and Companies Register  
under the number 310 792 205, with headquarters located at 151 rue Saint-  
Honoré, 75001 Paris, France, Represented by Mrs. Françoise Lombard,  
Chief Executive Officer of Proparco, duly accredited for this purpose,

**AND**

**EXPERTISE FRANCE**

**(referred to hereinafter as «Expertise France»)**

A French company with public governance and capital, registered in the Paris Trade and Companies Register under the number 808 734 792, with headquarters located at 40 boulevard de Port-Royal, 75005 Paris, France,

Represented by Mr. Jérémie PELLET, Chief Executive Officer of Expertise France, duly accredited for this purpose,

**ON THE OTHER HAND,**

For the purposes of this Agreement, Egypt, AFD, Proparco and Expertise France are referred to as the «Parties».

CONSIDERING THAT Egypt on the one hand, and AFD and Proparco on the other hand (together referred to as the «AFD Group») have signed a framework agreement on April 19, 2006 and an addendum n°1 to this framework agreement on November 23, 2019 (together referred to hereinafter as the «Framework Agreement»);

RECALLING THAT, the AFD Group plays a central role in the French system of public aid to developing countries and that it pursues its activities in over 80 countries through its network of some 60 or so local representations;

RECALLING THAT, Expertise France is the inter-ministerial public agency for French international technical co-operation and, as from 1 January 2022, an entity of the Agence Française de Développement (AFD) Group. It performs public service mission and its share capital is 100% public and held by the AFD, in accordance with the provisions of Law n°20211031- of August 4, 2021 on programming for inclusive development and the fight against global inequalities and its article of association;

RECALLING THAT, Expertise France contributes, by complementing the actions of AFD Group, to the achievement of the objectives of international solidarity and the development policy of France by conceiving

and implementing projects in the field, that sustainably strengthen public policies in sectors such as governance, economic development, climate and biodiversity, health or human development;

RECALLING THAT, Expertise France operations are funded by bilateral and multilateral donors, mainly the French State - in particular, through the Agence française de développement, and the European Union;

RECALLING THAT, within this framework, Expertise France mobilises national, French and international experts, intervenes in the main phases of the project cycle (identification, formulation, implementation and monitoring) and offers a wide range of interventions in the field (provision of short and long term expertise, organisation of workshops, seminars, trainings, study visits, etc.) based on an integrated approach to public policies;

WISHING to take account of the effective incorporation of Expertise France into the AFD Group by conferring on Expertise France the same specific status as that enjoyed by the AFD Group on the territory of Egypt;

Have agreed what follows:

#### **Article 1**

##### **Purpose of the Annex**

Expertise France is inserted in the AFD Group mentioned in the Framework Agreement signed

on April 19, 2006 between Egypt and the AFD Group.

#### **Article 2**

##### **Privileges and exemptions**

The privileges and exemptions granted by the Government of Arab Republic of Egypt to the AFD Group on its territory, under the terms and conditions of the Framework Agreement between them, shall be extended to Expertise France, as well as to foreign permanent staff employed by the latter, to the extent required for it to accomplish its missions.

#### **Article 3**

##### **Complementary terms to the Framework Agreement**

This Annex shall be appended to the Framework Agreement mentioned I Article (1), of which it shall constitute an integral part.

**Article 4****Entry into force and duration**

The present Annex shall enter into force according to the same conditions mentioned in article (17) of the Framework Agreement mentioned in article (1) and the period of the Annex is the same period as the Framework Agreement.

This Amendment applies to outstanding contracts entered into by any entity of the AFD Group in Egypt.

**Article 5****Continuity**

The provisions of the Framework Agreement signed on April 19, 2006 and the addendum n°1 signed on November 23, 2019 between the Government of the Arab Republic of Egypt, the French Development Agency and PROPARCO, and as amended in accordance with this Annex, shall continue to be valid and effective and must be read and interpreted with this Annex as a single document.

Signed in , on / / 2023 in four originals, in the Arabic, English and French languages, three of which are equally authentic. In case of differences of interpretation, the English version shall prevail.

THE GOVERNMENT OF THE ARAB  
REPUBLIC OF EGYPT

**Represented by: Dr. Rania A. Al- Mashat**  
Minister of International Cooperation

FRENCH DEVELOPMENT  
AGENCY

**Represented by: Mrs. Clémence Vidal De la  
Blache**

AFD Egypt Country Director

EXPERTISE FRANCE

Represented by: Mr. Jérémie Pellet

**Chief Executive Officer of Expertise France**

PROPARCO

**Represented by: Mrs. Françoise Lombard**

Chief Executive Officer of Proparco

**ANNEXE N°(2)****A la Convention d'établissement entre l'Agence Française de  
Développement****Et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte****Signée le 19 avril 2006****(ci-après « l'Annexe »)****ENTRE:****LA REPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE****(ci-après dénommée « l'Égypte »)**

Représentée par Dr. Rania A. Al-Mashat agissant en sa qualité de  
Ministre de la Coopération Internationale, dûment habilitée à cet effet,

**D'UNE PART,****ET****L'AGENCE FRANCAISE DE DEVELOPPEMENT****(ci-après dénommée « l'AFD »)**

Etablissement public français, immatriculé au Registre du Commerce  
et des Sociétés de Paris sous le numéro B 775 665 599, dont le siège social  
est sis 5 rue Roland Barthes, 75598 Paris cedex 12, France,

Représentée par Mme Clémence Vidal De La Blache, Directrice de  
l'agence AFD au Caire, dûment habilitée à cet effet,

**ET****LA SOCIÉTÉ DE****PROMOTION ET DE PARTICIPATION POUR LA COOPÉRATION  
ÉCONOMIQUE (ci-après dénommée « PROPARCO »),**

Société anonyme de droit français, immatriculée au Registre du  
Commerce et des Sociétés de Paris sous le numéro 310 792 205, dont le  
siège social est sis 151 rue Saint-Honoré, 75001 Paris, France, Représentée  
par Mme Françoise Lombard, Directrice Générale de Proparco, dûment  
habilitée à cet effet,

**D'AUTRE PART.****ET****EXPERTISE FRANCE**

Société française à gouvernance et capitaux publics, immatriculée au Registre du Commerce et des Sociétés de Paris sous le numéro 808 734 792, dont le siège social est sis 40 boulevard de Port- Royal, 75005 Paris, France,

Représentée par M. Jérémie Pellet, Directeur Général d'Expertise France, dûment habilité à cet effet,

**D'AUTRE PART,**

La République arabe d'Egypte, l'AFD, PROPARCO, Expertise France sont désignés ci-après pour les besoins de cet Accord comme les «Parties».

CONSIDERANT que la République arabe d'Egypte, d'une part, et l'AFD et Proparco (ensemble, le «< Groupe AFD >») d'autre part, ont conclu une convention d'établissement le 19 Avril 2006 et un addendum n°1 à cette convention d'établissement le 23 novembre 2019 (ci-après dénommés ensemble « la Convention d'établissement»);

RAPPELANT que le Groupe AFD est au cœur du dispositif français de l'aide publique en faveur des pays en développement et qu'il exerce ses activités dans plus de 80 pays, grâce à son réseau d'une soixantaine de représentations locales;

RAPPELANT qu'Expertise France est l'agence interministérielle de la coopération technique internationale de l'Etat français et est, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2022, une entité du Groupe AFD.

Expertise France exerce une mission de service public et son capital social est 100% public et détenu par l'AFD, conformément aux dispositions de la loi n°20211031- du 4 août 2021 de programmation relative au développement solidaire et à la lutte contre les inégalités mondiales ;

RAPPELANT qu'Expertise France contribue, en complémentarité avec les actions de l'AFD, aux objectifs de solidarité internationale et à la

politique de développement de la France en concevant et mettant en œuvre des projets qui renforcent durablement les politiques publiques dans des secteurs tels que la gouvernance, le développement économique, le climat et la biodiversité, la santé ou le développement humain;

RAPPELANT QUE les interventions d'Expertise France sont financées par des bailleurs de fonds bilatéraux et multilatéraux, principalement l'Etat français - par l'intermédiaire de l'Agence française de développement notamment, et l'Union européenne;

RAPPELANT que, dans ce cadre, Expertise France mobilise des experts nationaux, français et internationaux, intervient dans les principales phases du cycle du projet (identification, formulation, mise en œuvre et suivi) et propose une large gamme d'interventions sur le terrain (fourniture d'expertise de courte et longue durée, organisation d'ateliers, de séminaires, de formations, de visites d'études, etc.) reposant sur une approche intégrée des politiques publiques;

SOUHAITANT tenir compte de l'intégration effective d'Expertise France au Groupe AFD en conférant à Expertise France le même statut particulier que celui dont bénéficie le Groupe AFD sur le territoire de l'Egypte ;

Sont convenues de ce qui suit :

### **Article 1**

#### **Objet de l'Avenant**

Expertise France est intégré au Groupe AFD tel que mentionné dans la Convention d'établissement signée le 19 avril 2006 entre l'Egypte et le Groupe AFD.

### **Article 2**

#### **Privilèges et exemptions**

Les privilèges et exemptions accordés par le Gouvernement de la République arabe d'Egypte au Groupe AFD sur son territoire par les stipulations de la Convention d'établissement sont étendus à Expertise France, en sa qualité de membre du Groupe AFD, ainsi qu'aux personnels expatriés du Groupe qu'elle emploie, dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de ses missions.

**Article 3****Dispositions complémentaires à la Convention d'établissement**

La présente Annexe est annexée à la Convention d'établissement mentionnée à l'Article (1), et en forme partie intégrante.

**Article 4****Entrée en vigueur**

La présente Annexe entre en vigueur dans les mêmes conditions que celles mentionnées à l'Article 17)) de la Convention d'établissement mentionnée à l'Article (1) et restera en vigueur pour la même durée que la Convention d'établissement.

La présente Annexe s'applique aux projets et programmes en cours de toute entité du Groupe AFD en Egypte.

**Article 5****Continuité**

Les dispositions de la Convention d'établissement signée le 19 avril 2006 et de l'addendum n°1 signé le 23 novembre 2019 entre le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, l'Agence française de développement et PROPARCO, et telles qu'amendées conformément à la présente Annexe, restent valables et effectives et doivent être lues et interprétées avec la présente Annexe comme un seul et même document.

Signé au , le en quatre exemplaires originaux, en langues arabe, anglais et française, les trois langues étant également authentiques. En cas de divergences d'interprétation, la version Anglaise prévaudra.

LA REPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE

**Représentée par : Dr. Rania A. Al-Mashat**

Ministre de la Coopération Internationale

L'AGENCE FRANCAISE DE DEVELOPPEMENT

**Représentée par Mme Clemence Vidal De La Blache**

Directrice de l'Agence AFD du Caire

EXPERTISE FRANCE

**Représentée par : Jérémie Pellet**

Directeur Général d'Expertise France

PROPARCO

**Représentée par : Françoise Lombard,**

Directrice Générale de Proparco